

Майнэим из Павлика

Естественная языковая среда обучения против топорной школьной программы

Элиша Зинде |



КОГДА я учился в школе, активные мамы из родительского комитета добились того, чтобы английский язык наш класс начал изучать на втором году обучения, в качестве факультатива. На одном из первых уроков этого самого факультатива учительница спросила моего лучшего друга Пашку, как его зовут — «вот из йо нэйм?». Пашка задумался. «Май нэйм из... (меня зовут...)», — подсказала учительница. «Из Павлика С.» — гордо закончил мой друг.

Был смех. Но стоило смеяться не над его ответом. Пашка, между прочим, в отличие от большинства присутствовавших в классе, уже тогда, в 8-летнем возрасте, владел двумя языками — русским и литовским. Его мать была из Литвы. И то, что он ответил не готовым штампом, а попытался мыслить логически, доказывает, что при правильном преподавании он освоил бы английский быстрее всех в классе. Но преподавание иностранного языка в школе было и есть — курам на смех. Подобным образом можно обучать вождению автомобиля по учебнику, без посадки за руль. Или учить плавать на суше. Да-да. Как научиться — так и воды в бассейн нальем.

Обучение изучающих — дело рук...

Не секрет, что лучший метод обучения ребенка плаванию недостаточно гуманен. Бросить беднягу в воду — поплывет, куда денется. В отношении иностранных языков действует тот же принцип. При этом нет опасности утонуть.

Моя двоюродная тетя Фира попала в Соединенные Штаты вместе с папой (агентом ОГПУ) и мамой в тридцатые годы XX века, будучи в младшем школьном возрасте. Ей пришлось пойти в американскую школу,

ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ — НУЖНО РАЗГОВАРИВАТЬ.

Разговаривающий с ребенком на другом языке папа принесет больше пользы, чем самый лучший школьный учитель

не зная английского — и каждый день слушать на уроках тарабарщину. С ней никто не дружил и не играл. Однажды она сидела на перемене за партой, в традиционном одиночестве. В класс забежали две одноклассницы. Одна решила поведать другой какой-то девичий секрет.

— Ты что? — возмутилась вторая. — Мы же не одни.

— А! — махнула рукой первая — Она ведь ничего не понимает.

Изобразив на лице smile, Фира, используя в качестве вводного слова популярную американскую идиому, радостно сообщила девочкам:

— Я все понимаю.

Много лет спустя она стала профессором МГУ, преподавателем английского.

В конце девяностых мой приятель с семьей переехал в Германию. Его дочь первоначально соглашалась воспринимать язык Гете и Шиллера в единственном варианте — круглосуточного просмотра мультфильмов по телевизору. Год спустя она перешла из школы для мигрантов в обычную немецкую школу, еще через год учительница немецкого ставила ее в пример одноклассникам:

«Гансик, тебе не стыдно, вот девочка приехала не пойми откуда, а говорит по-немецки лучше, чем ты, настоящий немец!»

Кроме юных эмигрантов легко осваивают два языка дети из межнациональных семей, в которых взрослые говорят на двух языках. При этом, чтобы не сбивать ребенка с толку, лучше всего придерживаться одного из двух принципов — разделения пространств или разделения людей. Первый — когда ребенок говорит в школе и на улице, к примеру, на испанском, а дома — на русском. Второй — это когда он общается с папой на одном языке, а с мамой — на другом.

Внутренняя эмиграция

Для хорошего освоения иностранного языка не обязательно родиться в межнациональной семье или переехать вместе с родителями в другую страну. Но подобный опыт полезен любой семье, в которой роди-

языке папа (мама, дедушка, бабушка, учитель, ровесник) принесет больше пользы, чем самый лучший школьный учитель с его игрой в чужие и ненужные слова, не имеющие практического применения.

Довольно частый в наши дни случай — освоение юным любителем компьютеров английского языка по причине того, что компьютерные игры, программы, сайты в интернете не всегда переведены на русский. А интересно!

Интерес к иностранному языку, потребность в этом изучении, мотивация в случае с ребенком едва ли не важнее, чем при изучении иностранного языка взрослым (вспомним еще раз катастрофически низкий КПД школьных уроков иностранного языка).

Я сам до 15 лет на этих самых уроках бил баклуши, получая законные тройки. А потом стал битломаном и решил английский выучить только за то, что им разговаривал Леннон. И выучил. Как верно заметил тот же Леннон, all you need is love. Если тебе что-то очень нравится — это самое главное. Найти книги, мультфильмы, фильмы, песни, компьютерные игры на любом языке (кроме, может, самых редких и мертвых) — задача несложная.

Ацинатуп

У двуязычия свои плюсы и свои минусы. Картавый ребенок-билингв может забыть о своем дефекте речи, если в одном из используемых им языков нет буквы «р». И наоборот, используемые языки могут отличаться темпом речи, что, по мнению ученых, может способствовать заиканию.

Ребенок, выучившийся разговаривать на двух языках в раннем возрасте, может со временем столкнуться с проблемами в чтении и письме, особенно если грамматики известных ему языков сильно различаются. Так, израильским детям из «русских семей» порой сложно запомнить, как писать — слева направо или справа налево. Традиционные ошибки детей-билингв — использование слов одного языка в речи на другом, грамматически неверные, дословно переведенные фразы.

Ученые не сходятся во мнениях по поводу того, как двуязычие влияет на общее развитие ребенка. Так, согласно одним исследованиям, если ребенок учит два языка, он будет отставать в психолингвистическом развитии, то есть знать оба хуже, чем мог бы знать один. Другие исследователи утверждают, что освоение двух языков должно способствовать и более быстрому освоению любых других навыков. Многообразие мнений, вероятно, означает отсутствие точного ответа.